

ICCA DSAMA TABARI

DSAMA ONIHI TABARI

Animales de nuestro país

Animales de otros países

Libro de Lectura N° 8

CULINA MADIJA

con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION
con la colaboración del
Instituto Lingüístico de Verano
Perú - 1989

ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

Este libro contiene una serie de descripciones sencillas de los animales de la región y del mundo. Se debe enseñar utilizando los siguientes pasos para una lección de afianzamiento de la Lectura:

Pasos para una lección de afianzamiento

1. Antes de la clase, el profesor debe:
 - a. Decidir qué parte se debe enseñar ese día.
(No siempre tiene que ser una página exacta.)
 - b. Buscar y subrayar las palabras difíciles.
 - c. Escribir en la pizarra las palabras difíciles y subrayarlas.
2. Durante la clase el profesor debe:
 - a. Repasar la lección anterior.
 - b. Ayudar a los niños a silabear las palabras difíciles que ha escrito en la pizarra.
 - c. Hacer que los alumnos lean solos, y que practiquen hasta leer bien.

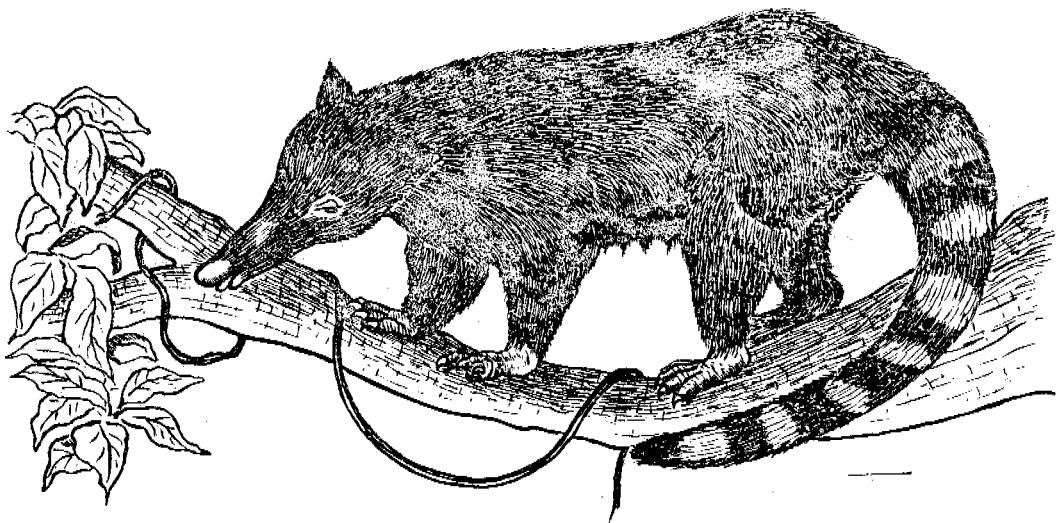
RECUERDE: El profesor nunca debe leer la página en voz alta antes de que los alumnos la hayan leído en silencio.

RECUERDE: El alumno que lee en silencio es el alumno que lee más rápido. Enseñe a los alumnos a leer sin mover la boca.

- d. Llamar a los alumnos para que lean la lección uno por uno. Cuidar que lean los signos de puntuación correctamente y con voz natural.

Si un alumno se equivoca mientras está leyendo, el maestro puede escribir la palabra difícil en la pizarra y ayudarlo a silabearla.

- e. Hacer preguntas para ver si los alumnos han comprendido lo que han leído.
3. Tarea: (el profesor escoge una)
 - a. Contestar las preguntas del libro en sus cuadernos.
 - b. Escribir e ilustrar pequeños cuentos.
 - c. Repasar la lectura si los alumnos lo necesitan.



Dsotomi

Dsotomipa jipa tahi
 mosocodo. Jehe ahua bononi naco,
 namicca, mosocodotohui hui nadsa-
 pa jipahi. Toccamaro tahi
 ahuadsa naco ahua bononitohui.
 Nadsa dsotodepa jipa nahidsa
 nabododsa ibohui.

El achuni¹

El achuni¹ come insectos y también frutas.
 Busca insectos de tierra y se los come. Se sube

¹Véase la página de Notas, al final del libro.

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en culina (madija), el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

Nadsapa qqui inadsa iajjressi-
dsapa dsotomipa domo ccari tahi
nami; nadsapa domo toccahi.
Dsotomipa ohuaha dsoqqedsapa
huadi tahi naraha ohuahapa
domo toccajari.

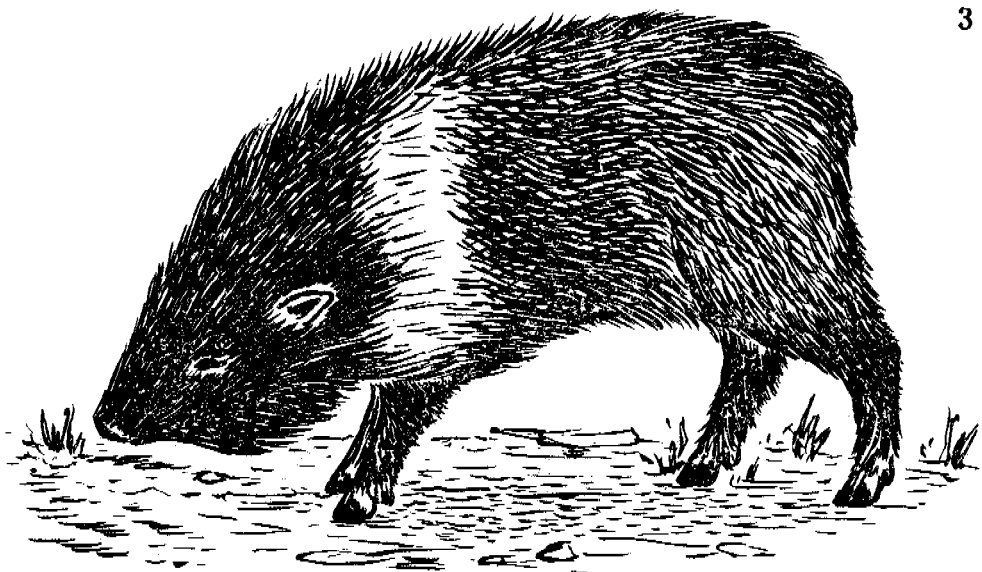
1) ¿Nejecora jijipa najari
dsotomipa?

2) ¿Nejecomanahidsa mamadi-
najari dsotomipa?

3) ¿Nejecomanadsa huadijari
dsotomipa?

a los árboles y busca frutas; entonces, después de comer,
se queda allí. Cuando ven que se acercan hombres, los
achunis bajan a tierra y corren. Cuando se mata un
achuni, algunos se embravecen, otros sólo corren.

1. ¿Qué come el achuni?
2. ¿Dónde vive el achuni?
3. ¿Cuándo se embravecen los achunis?



Anobedse

Anobedsepa jipahi birijari,
 dsahuana, bija. Ahua bono
 huapima jipa tahi. Conepa
 sohuehi huessehi caniquimera-
 jari. Ettema dsedide iccadsa ette-
 jine anobedsepa tohuequedsimahi
 ahua odinidsa. Nadsapa odine
 ba inacossadsapa cadsoque tahi.

El sajino

El sajino come palmera, sachapapas y frutas.
 Tiene pelos de color blanco y negro, mezclados.
 Cuando se lleva un perro para mitayar¹, el perro hace
 entrar al sajino en el hueco de un árbol caído.
 Entonces el hombre cierra el hueco y mata al sajino.

*Notas

- achuni - coatí
aguaje - especie de palmera
añuje - agutí, especie de roedor
carachama - especie de pez
carachupa - especie de armadillo
chicharra - especie de insecto
huangana - jabalí
huicungo - especie de palmera
isula - hormiga feroz
majás - paca
mitayar - buscar animales en la selva
seda - plátano de seda
suri - gusano comestible de la palmera
ungurahui - especie de palmera
yarina - especie de palmera

I N D I C E

Orientaciones para el profesor

Sección I

<u>Animal</u>	<u>Página</u>
Anobedse (el sajino)	3
Cajahuiri (el tigrillo).	32
Corobobo (el camaleón)	25
Ccamanohui (el majás).	20
Dsadsio (el mono coto)	30
Dsodo (Huacoro) (el hurón)	14
Dsohuadsohua (el lobo)	28
Dsohuiji (el mono martín).	12
Dsomaji (el tigre)	34
Dsotomi (el achuni).	1
Huaricodse (la carachupa).	8
Idsototorode (el conejo)	40
Jacohuaro (el ronsoco)	18
Jadsana (la carachupa grande).	10
Jidsama (la huangana).	4
Jodsahua (el oso hormiguero)	6
Macahari (la ardilla).	24
Misse (el puerco espín).	38
Mori (el murciélago)	16
Ssabira (el lobo marino)	26
Ssinama (el añuje)	22
Ssomaccocodo (el mapache)	36

Sección II

<u>Animal</u>	<u>Página</u>
Ahui jidsadsa (el rinocerante)	62
Amaina potajari (el chimpancé)	50
Bado ori jidsadsa (el caribá).	42
Bohui Ohuaha (el búfalo)	52
Bojo matto dequeque (la jirafa).	64
Camedso (el camello)	48
Dsama abari bojo (la cebra).	60
Dsapi ohuaha (la musaraña)	74
Dsomaji huionade (el lince).	68
Dsomaji jano potahi (el leopardo).	58
Ereppate (el elefante)	66
Huacoro jidsadsa (el canguro).	46
Huahuade (el león)	54
Oso (el oso)	44
Posicata jidsadsa (el castor).	76
Ppoca (la foca).	78
Sopaina jidsadsa (el hipopótamo)	56
Soridso (el zorrillo).	70
Topo (el topo)	72
NOTAS	80
ALFABETO CULINA (MADIJA).	81